Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Demetriusz bowiem pewien imieniem złotnik czyniący świątyń srebrne Artemidy podawał rzemieślnikom trud nie mały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż pewien złotnik, imieniem Demetriusz, wytwarzając srebrne przybytki Artemidy,\* przynosił rzemieślnikom niemały zysk,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Demetriusz bowiem pewien imieniem, kujący w srebrze, czyniąc przybytki srebrne Artemidy, podawał rzemieślnikom nie mały zarobek.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Demetriusz bowiem pewien imieniem złotnik czyniący świątyń srebrne Artemidy podawał rzemieślnikom trud nie mały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż pewien złotnik, imieniem Demetriusz, który wytwarzał srebrne świątynki Artemidy i przynosił rzemieślnikom znaczny zysk, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo pewien złotnik, imieniem Demetriusz, który wyrabiał ze srebra świątyńki Diany, zapewniał rzemieślnikom niemały zarobek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem niektóry złotnik, imieniem Demetryjusz, który robił kościoły srebrne Dyjany, niemały zysk przywodził rzemieślnikom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem niektóry, imieniem Demetrius, Srzebrnik, który robił zbory Dianie, czynił niemały zysk rzemiesłnikom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien złotnik, imieniem Demetriusz, dawał znaczne zarobki rzemieślnikom przy wyrobie srebrnych świątyniek Artemidy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem pewien złotnik, imieniem Demetriusz, który wyrabiał srebrne świątynki Artemidy i zapewniał rzemieślnikom niemały zarobek, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien złotnik, o imieniu Demetriusz, dawał niemały zarobek rzemieślnikom przy wyrobie srebrnych świątyniek Artemidy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien złotnik, Demetriusz, który wykonywał srebrne kopie świątyni Artemidy, zapewniał rzemieślnikom niemały zarobek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż pewien człowiek, imieniem Demetriusz, jubiler wyrabiający srebrne świątyńki Artemidy i przez to dostarczający majstrom niemałego zarobku,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewien złotnik, Demetriusz, który ze srebra wyrabiał miniatury Artemidy i zapewniał rzemieśnikom niezły zarobek,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złotnik Demetriusz wyrabiał świątyńki Artemidy, zapewniając swoim pracownikom niemałe zarobki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо якийсь золотар на ім'я Дмитро, що робив срібні храми Артеміди, давав митцям немалий заробіток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem pewien mincarz, imieniem Demetriusz, robiąc srebrne świątynie Artemidy dostarczał niemały zarobek rzemieślnikom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Był pewien złotnik imieniem Demetriusz, który wyrabiał ze srebra przedmioty związane z kultem bogini Artemidy, a zapewniał rzemieślnikom niemało roboty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem pewien człowiek imieniem Demetriusz, kujący w srebrze, zapewniał rzemieślnikom niemały zysk przez wyrabianie srebrnych świątyniek Artemidy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niejaki Demetriusz zatrudniał wielu rzemieślników przy wyrobie srebrnych miniaturek świątyni bogini Artemidy. |

1. 1) Świątynia Artemidy, zbudowana w VI w. p. Chr., została spalona 13 października 356 r. p. Chr. w noc narodzin Aleksandra Wielkiego. Po odbudowie uchodziła za jeden z siedmiu cudów świata. Wznosiła się na zewnątrz Efezu, ok. 2 km na pn wsch od teatru wielkiego, na dziedzińcu o wym. 125 na 72 m i mierzyła 113 na 54 m. Dach opierał się na 117 kolumnach o wys. 18 m i 1,8 m w przekroju. Justynian przeniósł te kolumny do Bizancjum i użył przy budowie Hagia Sophia, gdzie znajdują się one do dziś (we wsp. Istambule). Artemida była czczona jako bogini urodzaju, podobnie jak lidyjska Kybele. Diana jako efeska Artemida to niezupełnie ta sama bogini, co grecka Artemida, siostra Apolla (<x>510 19:24</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:16</x> [↑](#footnote-ref-3)